EUROPÄISCHES PARLAMENT

2004 *2009*

Ausschuss für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres

2008/0101(CNS)

2.9.2008

ÄNDERUNGSANTRÄGE 9 - 12

Entwurf eines Berichts
Luca Romagnoli
(PE409.790v01-00)

über den Vorschlag für einen Beschluss des Rates zur Einrichtung des Europäischen Strafregisterinformationssystems (ECRIS) gemäß Artikel 11 des Rahmenbeschlusses 2008/XX/JI

Vorschlag für einen Beschluss
(KOM(2008)0332 – C6-0216/2008 – 2008/0101(CNS))

Änderungsantrag 9
Adina-Ioana Vălean

Vorschlag für einen Beschluss
Erwägung 14

Vorschlag der Kommission	*Geänderter Text*
(14) ***Der Rahmenbeschluss 2008/XX/JI über*** den Schutz personenbezogener Daten, die im Rahmen der polizeilichen und justiziellen Zusammenarbeit in Strafsachen verarbeitet werden, ***sollte beim elektronischen Austausch von Strafregisterinformationen der Mitgliedstaaten zur Anwendung gelangen***.	(14) ***Die Annahme und Anwendung des vorliegenden Beschlusses sollte von der Annahme und Umsetzung eines Instruments abhängig gemacht werden, das*** den Schutz personenbezogener Daten, die im Rahmen der polizeilichen und justiziellen Zusammenarbeit in Strafsachen verarbeitet werden, ***in ausreichender Weise gewährleistet***.

Or. en

Änderungsantrag 10
Nicolae Vlad Popa

Vorschlag für einen Beschluss
Artikel 3 – Absatz 4

Vorschlag der Kommission	*Geänderter Text*
(4) Grundlage der gemeinsamen Kommunikationsinfrastruktur ist das Netz der transeuropäischen Telematikdienste für Behörden (sTESTA) und ***dessen weitere Entwicklungen oder andere alternative*** sichere ***Netze der Kommission***.	(4) Grundlage der gemeinsamen Kommunikationsinfrastruktur ist ***vorübergehend*** das Netz der transeuropäischen Telematikdienste für Behörden (sTESTA) und ***zu einem späteren Zeitpunkt das*** sichere ***Kommunikationssystem des Europäischen Justiziellen Netzes (EJN)***.

Or. en

Begründung

The new European Judicial Network secure telecommunication system of communication has as purpose the communication between the judicial and other competent authorities with specific responsibilities within the context of international judicial cooperation. The EJN with

its flexible, decentralised structure has proved to be functioning very well in recent years. The European Parliament has recently adopted new regulations that ensure the secure character of these telecommunication connections. Also, for financial reasons it is unnecessary to use two systems that have almost identical purpose: the EJN and S-TESTA.

Änderungsantrag 11
Urszula Gacek

Vorschlag für einen Beschluss
Artikel 5 – Absatz 1 – Buchstabe a

Vorschlag der Kommission	*Geänderter Text*
(a) die Straftatbestände nach innerstaatlichem Recht, die den einzelnen Kategorien in der Tabelle der Straftatbestände in Anhang A entsprechen, mit der Bezeichnung oder rechtlichen Einstufung des jeweiligen Straftatbestands sowie der geltenden Rechtsvorschrift und gegebenenfalls einer kurzen Beschreibung der Tatbestandsmerkmale;	(a) die Straftatbestände nach innerstaatlichem Recht, die den einzelnen Kategorien in der Tabelle der Straftatbestände in Anhang A entsprechen, mit der Bezeichnung oder rechtlichen Einstufung des jeweiligen Straftatbestands sowie der geltenden Rechtsvorschrift und gegebenenfalls einer kurzen Beschreibung der Tatbestandsmerkmale;
	die Übersetzung der Beschreibung eines Straftatbestands nach innerstaatlichem Recht aus der Originalsprache der Vorlage ist ausschließlich Aufgabe und unterliegt ausschließlich der Verantwortung desjenigen Mitgliedstaats, der eine Übersetzung fordert, und erfolgt nicht durch ECRIS. Nachdem eine Übersetzung abgeschlossen ist, bietet ECRIS die Möglichkeit, sie in die Datenbank aufzunehmen.

Or. en

Begründung

The systematic translation of a description of each national offence code, of which there are thousands, into each Member State language would require thousands of hours of work and an unknown amount in costs. If all translations are required before completion of the ECRIS, this would prevent the ECRIS from coming into service for years. This must be prevented. At the same time, once a national court has translated the description, this information should be able to be added into the ECRIS as an aid to future communication and to prevent future duplications of translations.

Änderungsantrag 12
Adina-Iona Vălean

Vorschlag für einen Beschluss
Artikel 5 – Absatz 1 – Buchstabe a

Vorschlag der Kommission	*Geänderter Text*
(a) die Straftatbestände nach innerstaatlichem Recht, die den einzelnen Kategorien in der Tabelle der Straftatbestände in Anhang A entsprechen, mit der Bezeichnung oder rechtlichen Einstufung des jeweiligen Straftatbestands sowie der geltenden Rechtsvorschrift und ***gegebenenfalls*** einer kurzen Beschreibung der Tatbestandsmerkmale;	(a) die Straftatbestände nach innerstaatlichem Recht, die den einzelnen Kategorien in der Tabelle der Straftatbestände in Anhang A entsprechen, mit der Bezeichnung oder rechtlichen Einstufung des jeweiligen Straftatbestands sowie der geltenden Rechtsvorschrift und einer kurzen Beschreibung der Tatbestandsmerkmale;

Or. en

Begründung

Making the inclusion of a short description of the constitutive elements of a criminal offence mandatory, would make the exchange of information between the respective Member States more effective. The criminal law systems of the Member States can differ greatly. Often Member States do not even have the same criminal offences, i.e. what may be regarded as an offence in one Member State can be deemed not punishable under the laws of another. Thus, such a short description will help the authorities of the requesting Member State to better understand the nature of the offence in question.